

1956

La vida heroica y aventurera del vergarés Mz. de Irala

(Viene de la página III)

La Real Orden de "singular privilegio para el Río de la Plata" dio nacimiento al régimen democrático en esa región, y bajo su imperio el pueblo designó a sus Gobernadores. La autoridad de Irala surgió de este fondo popular, y así la de otros que le sucedieron.

Como el espacio nos es limitado, extractaremos los detalles más salientes de la conferencia del ilustre historiador señor Ramos.

Entre Ruiz Galán e Irala surgieron rivalidades que fueron dilucidadas por el vedor Alonso Cabrera, quien sentenció que el Gobernador era Juan de Ayolas, y como Irala tenía poder de éste, "dava y dió la obediencia al dicho Domingo de Irala", manifestando que "estaba presto de hacer e cumplir lo que le fuere mandado atento la provisión e ynsturcción de su Magestad y del dicho señor Juan de Ayolas en este proceso contenido".

Todos acataron la decisión de Cabrera. Los primeros en hacerlo fueron Ruiz Galán y Salazar Espinosa. Este hizo entrega de la Casa Fuerte el 26 de julio, e Irala, al tomar posesión de ella en nombre de su Magestad y de su Gobernador, "se anduvo paseando... e abrió la puerta principal" todo "pacíficamente sin contradicción de persona alguna".

Y así terminó el conflicto por el Poder. Ruiz Galán nunca más insistió en sus pretensiones. La sentencia de Cabrera no fue discutida. La legalidad era inobjetable, tanto por las disposiciones emanadas de la voluntad de Mendoza y de Ayolas, como por las reglas contenidas en la célebre Real Cédula del 12 de septiembre de 1537.

Irala preparó entonces, sin pérdida de tiempo, una expedición hacia el Norte, en busca de Ayolas. Con 280 hombres arribó a Candelaria el 16 de enero de 1540, enterándose por mediación de un mozo de 15 a 16 años de la generación de los chanes, que Ayolas había fenecido traicionado por los payagués en una pérdida celada. Con la noticia de la desaparición de Ayolas, Irala regresó a Asunción, comenzando desde este momento el verdadero gobierno de Domingo Martínez de Irala, el primero que en los extensos dominios comprendidos en la capitulación de Mendoza iba a ejercer la autoridad de los Reyes españoles.

Irala no solamente fue el primer Gobernador del Paraguay y Río de la Plata, sino que también fue el que salvó el prestigio de la conquista y sentó las bases de una civilización, cuyo florecimiento es hoy orgullo del mundo hispánico. No defraudó a sus compañeros ni a su Rey. Su actividad, energía, inteligencia, carácter y visión le convirtieron en el personaje predominante de esa época heroica.

El elocuente narrador señor Ramos expone las decisiones adoptadas por Irala al abandonar Buenos Aires, después de haber quemado

la nao "Trinidad", la iglesia y las casas de madera, dejando señas especiales para guía de los que viniesen de España, viviesen y "un puerco y una puerca para casa". En distintos lugares colocaron "en palos horadados a escoplo" una "Relación" con valiosas indicaciones para los que pudiesen llegar a ese puerto. Este documento, uno de los más importantes salidos de la pluma de Irala, muestra que el intrépido hijo de Vergara no era un hombre vulgar que solamente estaba dominado por la pasión desenfrenada del mando y de la riqueza.

El 2 de septiembre de 1541 Irala se encontraba nuevamente en Asunción. La incorporación de los pobladores de Buenos Aires creó una situación especial que requería la adopción de medidas también especiales. Una de ellas tuvo trascendencia importante, porque significó la transformación del "puerto e casa fuerte" en la Ciudad de Nuestra Señora de la Asunción, cuya consecuencia era gozar de la autonomía civil y comunal. Desde entonces la reciente, pero pujante, población pudo dirigir su desenvolvimiento y manejar sus propios intereses. El órgano de esa transformación fue el Cabildo, creado por la ordenanza del 16 de septiembre de 1541. Irala, al suscribir el fundamental acuerdo, con los Oficiales Reales Garci Venegas, Alonso Cabrera y Carlos Dubrín, asumía una posición que ya nunca se borrará de la Historia.

Resumiendo el largo discurso del primer ilustre paraguayo que disertó en nuestro Salón Municipal, diremos que Irala durante su gobierno, fomentó la agricultura, estimuló el sembrado, inventó tejidos de palma y adoptó las medidas pertinentes de orden y disciplina. Acunó monedas, fabricó anzuelos, escoplos, cuchillos y construyó el primer navío paraguayo que cruzó el Atlántico.

La prosperidad de Asunción fue creciendo y sus frutos fueron exportados a España por primera vez al Rey, enviando cueros de tigres, de anas y de venados. Construyó la catedral y las iglesias de la Encarnación y de San Blas y los conventos de San Francisco, La Merced y Guadalupe. Pobló los pueblos de Areguá, Altos, Atyrá, Guarambaré, Ypané, Tobatí y Ytá, que hasta hoy constituyen centros del desarrollo progresivo del Paraguay.

Como todo caudillo que impuso su autoridad, por sobre las ambiciones de los partidos, tuvo apasionados enemigos. Pero Irala dominó la anarquía por medio de la "cadena del amor".

Para olvidar todo lo pasado, casó sus hijos con cuatro de sus adversarios, con lo cual aseguró la paz y el servicio de todos los españoles bajo sus órdenes. "Afortunada reconciliación" nacida bajo el influjo del amor y de la inspiración política del hábil capitán.

Irala fue el primero que mantuvo contacto con las mujeres guaraníes,

que ardorosas y complacientes se entregaban a los impetuosos conquistadores. Este connubio tuvo por teatro el valle paradisíaco de Tapúa, donde primaba el cacique Moquiracá, cuyas jóvenes hijas alimentaron las ternuras de Irala y Garci Venegas. En Tapúa se consolidó el mestizaje hispano-guaraní. Así se formaron los hogares, de donde surgió el robusto producto étnico destinado a la expansión civilizadora de la conquista.

Irala reconoció la legitimidad a todas sus hijas en su célebre testamento fechado en Asunción, poco antes de su muerte, el 13 de marzo de 1556. Sus hijas: Marina, Isabel, Ginestra y Ursula, de la unión de las indígenas, casó con Francisco Ortiz de Vergara, Gonzalo de Mendoza, Pedro de Seyura y Alonso Riquelme de Guzmán, personajes de figuración descolante en los anales de la conquista. Antes de su tránsito a la inmortalidad legó a las generaciones futuras dos documentos que reflejan las facetas más salientes de su personalidad pública. En el primero de los documentos dejó constancia de sus fervientes sentimientos religiosos, de su amor familiar y de su espíritu abierto a la caridad cristiana. No olvidó al Supremo Dios de las alturas, a sus abuelos, a sus padres, a sus hijos. Después de haber vivido durante veinte años en esas tierras vírgenes y de sugestiva belleza, después de haber luchado ruidosamente para establecer la civilización en el corazón ardiente de América, Irala tuvo un amocionado recuerdo para la ermita del Señor San Andrés de Viruán, de la villa de Vergara y el monasterio de Nuestra Señora de Aranzazu, cerca de Oñate, disponiendo que en cada uno de ellos se rezasen diez misas por su alma.

El 3 de octubre de 1566, en la ciudad de Nuestra Señora de la Asunción, cesó el latido de su corazón rodeado del aprecio de sus semejantes y del pesar de propios y extraños. Así españoles como indios gritaban "¡ya murió nuestro padre, ahora quedamos huérfanos!" El recuerdo de Irala perduró por mucho tiempo.

El ilustre historiador paraguayo se extiende en el influjo que por conducto de Irala tuvo nuestra patria España, creando la civilización cristiana que constituye actualmente el orgullo de los nativos.

El 3 de octubre de este año se cumplirá el cuarto centenario de la muerte del glorioso Gobernador. Su nombre vibrará entonces triunfalmente en América y en España con la aureola de los fundadores de pueblos. El Paraguay se prepara a conmemorar el aniversario con el mayor entusiasmo, decoro y dignidad. Y Vergara no puede estar ausente en la jornada jubilar de engrandecer la memoria de uno de sus hijos inmortales. Como paraguayo, cámbeme el insignie honor de rendir, en este acto, mi calido homenaje a esta noble y leal Villa, donde en los albores del siglo XVII, para lustro de sus blasones, vino al mundo Domingo Martínez de Irala.

TALLERES E L C A

TORNILLERIA PULIDA — ARTICULOS METALICOS PARA MUEBLES, ETC.
FERRETERIA EN GENERAL

ZUBIETA, 16

Construcciones A. C. E. Saturnino Uriarte

CONSTRUCCION DE VIVIENDAS

Y EDIFICIOS SOBRE PLANOS

FRONTON, 13

Textil Lasagabaster S. L.

FABRICA DE TEJIDOS
TELEFONO 17.

VIUDA DE

ATORRASAGASTI

FABRICA DE YESO

TRANSPORTES A DOMICILIO

TELEFONO 21

FABRICA: TELEFONO 223

Jesús Altuna

ALQUILER Y VENTA DE LAS BICICLETAS Y VELOMOTORES "B. H." Y MOTORES "MONTESA" EN LA ZONA DE VERGARA Y ANZUOLA. REPRESENTACION DE BICICLETAS Y MOTOCICLETAS.

DISTRIBUIDOR PARA LA ZONA DE ESCORIAZA, ARECHAVALETA, MONDRAGON, ORATE, ELGUETA, PLACENCIA, ANZUOLA Y VERGARA DEL NUEVO VELOMOTOR "B. H."

ALTOS HORNOS.

Transportes y cereales Marquiegui

AGENCIA LA "IBERICA"

TRANSPORTE BISEMANAL CON VALENCIA, MADRID Y PALMA DE MALLORCA

BARRIO DE SAN LORENZO.

TELEFONO 56.

FOTOS JAUJA

REPORTAJES — REPRODUCCIONES

Trabajo industrial - Aficionados - Carnets, etc.

ARTEGALLE, 27.

TELEFONO 234

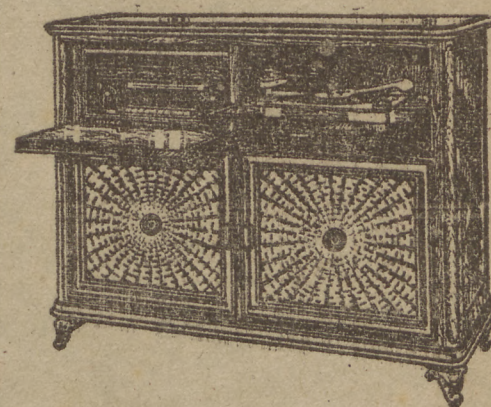
Alberto Osinaga

CONFECIONES — ARTESANIA

Especialidad en azules clásicos de VERGARA

SAN PEDRO

Radio Electricidad «RES»
Barrenkale, núm. 16
VERGARA



Receptores de Radio
Tocadiscos
Discos
Máquinas de afeitar eléctricas

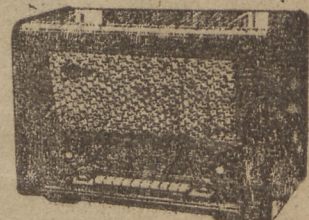
TELEFUNKEN

Lavadoras

Aspiradoras

Neveras

Enceradoras



LABORATORIOS TECNICOS DE REPARACION
Instalaciones y accesorios de Radio y Electricidad.

Algodonera San Antonio S. A.

Hilados y tejidos. Blanqueo. Tintorería

Dirección telegráfica y telefónica: ALGODONERA

Telefono 62

CONSTRUCCIONES

Almarza, Azcárate y Zabalza

S. L.

SAN SEBASTIAN

Agroman

Empresa Constructora, S. A.

OFICINAS: AVENIDA DE ESPARA, 35. SAN SEBASTIAN.

TELEFONO 3.014.

Géneros de punto AMENABAR

ESPECIALIDAD EN JERSEYS A MEDIDA, DE SEÑORA Y CABALLERO — FANTASIAS — NOVEDADES — LANAS DE TODO COLORIDO — MÁQUINAS DE HACER PUNTO "CMT", ÚLTIMOS MODELOS, A PAGAR A PLAZOS. GARANTÍA, CINCO AÑOS. ENSEÑANZA GRATUITA. REPRESENTANTE EXCLUSIVO, CON EXPOSICION Y VENTA:

MAZTERRECA, 24 — TELEFONO 90

MATEO ABAD

REPRESENTANTE GENERAL DE S. A. TARRAGONA
COJINETES Y BOLSAS DE ACERO DE PRECISION
PRODUCTOS "TEXAL"

FECULAS, HARINAS Y DEXTRINAS

MIZPILDI, 6.

LA VERGARESA

JOSE CRUZ IMAZ

GRAN TINTORERIA MOVIDA A VAPOR
LUIOS EN 24 HORAS

ORTUIBAR

CASA LOPEZ

FABRICACION DE HELADOS
Y BARQUILLOS

ARTEGALLE, 19

CALZADOS LARRAÑAGA

MANUFACTURA DE TODA CLASE
DE CALZADO

ARTEGALLE, 23

CALZADOS Julio Retegui

SAN PEDRO, 22

TELEFONO 126

TEXTIL

MUGUERZA

UHAGON, 5. BILBAO. OFICINAS EN
BILBAO. TELEFONO 13.639.

APARTADO 57. — FABRICA EN
VERGARA. TELEFONO 2.104.

TELEGRAMAS "MUGUERZA".

SATURNINO SOLANA

Almacén de pieles, lanas
y desperdicios, en general

ORTUIBAR

BAR GURIA

FELIX ORMAZABAL

CAFES, VINOS Y LICORES

VIDACRUCETA, 7

Transportes H. VICENTE

DISTRIBUCION CARGAS

COMPLETAS A DOMICILIO

DULCES

MONTOYA

SAN PEDRO, 19

ROQUE

AGUIRRE

CONTRATISTA DE OBRAS

ARRURIAGA

SASTRERIA

PORTU

ARRURIAGA

LON IRI

IMPRESOS, EN GENERAL

BARRENCALLE, 35

Angel Herrán

Taller de electricidad. — Bobinado
de maquinaria eléctrica e instala-
ciones. — Venta de material eléc-
trico. — Distribuidor de la famosa
marca de receptores

"TELEFUNKEN"

GRAN SURTIDO EN ARANAS

ZUBIAURRE, 15. TELF. 198

VICENTE

MUGICA

GOMAS, EN GENERAL

MECOLALDE

MATEO

MURUA

TEJIDOS Y NOVEDADES

GRAN SURTIDO EN RETALES

SERVICIO DE COCHES

DE ALQUILER

VIDACRUCETA, 30

TELEFONO 155

ZAPATERIA

ARANA

REPARACION DE CALZADO

ZUBIAURRE



SUPLEMENTO ESPECIAL DEDICADO A LAS FIESTAS DE VERGARA

CINEMA VERGARA

COMO TODOS LOS AÑOS, ESTA EMPRESA OFERCE
DOS AUTENTICAS SUPERPRODUCCIONES

TARDE DE TOROS - Technicolor Y SINHUE EL EGIPCIO

la película con bre del technicolor.

SALON NOVEDADES

VERGARA TELEFONO 144
SENSACIONALES PROGRAMAS CINEMATOGRAFICOS
Los dias 20, 21, 22 y 23 de mayo de 1956
Dias 20 y 22. - La inolvidable superproducción en technicolor

SOLO EL CIELO LO SABE

(Mayores)
Dias 21 y 23. - La película más graciosa de todos los tiempos.

LA FIERRECILLA DOMADA

Mayores. - Por Carmen Sevilla y Alberto Closas.

SALON DE BELLEZA

PANADERIA

Guen-Etxe

Guen-Etxe

PERFUMERIA

PAN FINO Y CROISSANT

Felipe Lizarralde - San Pedro, 21 - Tel. 161

Talleres ITURRIOZ

FUNDICION DE HIERROS Y METALES

ARTICULOS DE FERRERIA Y CERRAJERIA

APARTADO 27 - TELEFONO 265

MACHATEGUI

Bar Restaurante

GASPAR

SERVICIO A LA CARTA

DEPOSITO DE CERVEZAS "EL LEON"

DEPOSITO DE GASEOSAS "BERRIZ"

TELEFONO 113

Transportes

AGUIRRE

(REGISTRADO CON EL NUMERO 30343)

AGENCIA AUTORIZADA

SERVICIO REGULAR ENTRE EIBAR Y MADRID

CENTRAL: ORTIZ DE ZARATE, 2 - TEL. 238

VITORIA

Arturo de Narvaiza e Hijos

Sucesores de Alcora y Compañía

TELEFONO 206

BIENVENIDA

VERGARA - BIENVENIDA
La tradición que nuestra villa
de Vergara, celebra las fiestas de
Pascua de Pentecostés con la má-
xima brillantez, rodeando a sus
festejos, de un ambiente caracterís-
tico pocas veces semejado por
otros pueblos, seleccionando sus
atracciones propias con el más
deportivo gusto, sin descuidar las
magníficas demostraciones de ca-
racter religioso, artístico y de-
portivo.

Vergara, señorial y distingui-
da, eslabonada de antiguos
escudos que delatan la nobleza de
origen de sus habitantes, ha sabi-
do asimilar el continuo progreso,
modernizando su estructura, sin
despreocuparse a su abuelo de hi-
dalgo reconocida.
Como siempre, Vergara ofrece-
rá un ambiente acogedor, placen-
tero, festivo, para todos aquellos
que vengan a disfrutar de las tra-
dicionales fiestas de Pascua de
Pentecostés, atraídos por el anun-
cio de los grandes festejos que hoy
darán comienzo con el consabido
pasaje de gigantes y cabezudos
llenando de alegría nuestras

calles, la playeda infantil que co-
rrerá ante las grotescas figuras
humanizadas festivamente para
soltar de grandes y pequeños.
Miles de caras amigas y de-
notadas sonrisas durante estos
días nuestra bulliciosa villa en
fiestas con la certeza de que se-
rán cordialmente recibidos por los
vergareses y agasajados con la
más exquisita cortesía.

A todas ellas, vergareses unas,
alejadas de sus familias por los
avatares de la vida, que vuelven
con ansias de reencuentro sus afec-
tuosas gestas de la infancia y abo-
rables fiestas que les ofrecen a
disfrutar de estas agra-
dables fiestas que los circue-
nen, a todos aquellos forasteros que
durante estos días disfrutaron de las
innumerales atracciones que por-
rán dar presencia en nuestra villa,
a todos ellos les damos la más
cordial bienvenida a nuestra villa
de Vergara, cuyos vecinos se de-
vivirán para hacerlos grata su
estancia en este ambiente de co-
rrección y exquisita hospitalidad
que podrán apreciar durante estos
alegres días.

AUSTIZA



Programa oficial de actos y festejos

Programa oficial de fiestas en
la villa de Vergara, organizadas por
el Ilustre Ayuntamiento, con mo-
tivo de las tradicionales fiestas de
Pascua de Pentecostés.

SABADO, DIA 19

A las seis de la tarde, gran fe-
sta infantil en la plaza de San Ma-
rín de Aguirre. A continuación, pa-
saje de gigantes y cabezudos, con
asistencia de las autoridades en
corporación, misa solemne de Pen-
tecostés.
A las ocho y media, gran festi-
val de pelota en el Frontón Muni-
cipal.
Primer partido, "sensacional" man-
a mano Arriarán II contra García
Arrión I, entregándose al vencedor
un trofeo donado por el Ilustre
Ayuntamiento.
Segundo partido, Mendiet-Eche-
ve X contra Arriarán III-Irureta.
A las diez, recibimiento de la
Banda de música de Vitoria.
A las doce y media, en el paseo
de España, por la Banda de música
de Vitoria y la Banda de chis-
turis de Vergara, concierto de au-
diencia.
La Banda interpretará su con-
cierto con arreglo al siguiente pro-
grama: "El tambor de granaderos"
(preludio), Chapi.
A las tres y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

CONFECCIONES

Sáizar

Azules de Vergara

San Pedro, 5

Teléfono 257

Calzados

JAUREGUI

VIDACRUCETA

TELEFONO 52

BAR RESTAURANTE

TOKI ALAY

SERVICIO ESMERADO

DE COMIDAS

ENCARGOS PARA BODAS

Y DESPEDIDAS

JURGO DE TOCA

TELEFONO 221

SAN LORENZO

COTONES PEINADOS

PARA LIMPIEZA

DE MAQUINARIA

ANTONIO

AGUIRREBEÑA

SAN ANTONIO

SERRERIA

URCELAY

DIONISIO URCELAY

VENTA DE MADERAS DEL PAIS

CAJAS DE EMBALAJE

POSTES PARA LINEAS

ELECTRICAS

MARTOCUA

TELEFONO 154

RELOJERIA

C. ECHEVERRIA

ARTICULOS PARA REGALO

TALLER DE REPARACIONES

MARTOCUA

TELEFONO 154

Restaurante

LA PARRA

PLATOS TIPICOS DEL PAIS

SAN ANTONIO, 31. TEL. 36

Bar Restaurante

ECHENAGUSIA

BODAS - DESPEDIDAS

REFRESCOS

PEDRO LARRAGA

VIDACRUCETA

FRANCISCO

BEIZTEGUI

CAJAS DE EMBALAJE

DE TODA CLASE

CASERIO "ASCARUNTZ"

LUCIA BALEZTENA

Viuda de Eustaquio Urcelay

ULTRAMARINOS

MARTOCUA

INDUSTRIAS

METALURGICAS GARES

Trefilación y recoido de alambre

ZUBIAURRE, 22.

JUAN LARRAGA

Taller de hojalatería. - Fonta-

nería y cristalería. - Instalaciones

completas de cuartos de baño.

ZUBIETA, 34

MAZTERRECA, 20

Programa oficial de actos y festejos

(Viene de la página 1)

LUNES, DIA 21

A las nueve de la mañana, orga-
nizada por el C. D. Vergara y
patrocinada por el Ilustre Ayun-
tamiento, carrera ciclista Gran
Premio Pentecostés 1956.
En programas especiales se enu-
ciarán el recorrido de esta carrera
y los premios y trofeos que por
las distintas clasificaciones.
A las diez, misa solemne de Pen-
tecostés.

A las doce, concierto de audición
por la Banda de música local, con
arreglo al siguiente programa:
Primera parte: "Gran Marcha
de Tannhäuser", W. Wagner, "La Ha-
la mágica", ópera, Mozart.
Segunda parte: "Tocata y fuga",
Bach, "Marcha", a) Marcha, b)
Ballet, c) Angelus, d) Fiesta bol-
era.

A las tres y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

A las cuatro y cuarto se jugarán
muchos partidos de pelota a ma-
no, en el Frontón Municipal, con las
siguientes combinaciones:
Primero, 750 pesetas; segundo,
600; tercero, 500; cuarto, 400; quin-
to, 300.
A continuación, actuación de los
"bailates" vascos "Bilzeta", de San
Sebastián, agrupación que ha che-
cado muchos éxitos en sus actuacio-
nes por París, Berlín, Bruselas, etc.
Programa: Danzas del Roncal con
los de Gascuña, Contrapunto, Arre-
sca (Reverencia) España - Gascuña
Uztal-danza.

A las cinco, en la plaza de San
Marín de Aguirre, Concurso de bal-
lescos, adjudicándose los siguientes
premios:
Primero, 750 pesetas; segundo,
600; tercero, 500; cuarto, 400; quin-
to, 300.
A continuación, actuación de los
"bailates" vascos "Bilzeta", de San
Sebastián, agrupación que ha che-
cado muchos éxitos en sus actuacio-
nes por París, Berlín, Bruselas, etc.
Programa: Danzas del Roncal con
los de Gascuña, Contrapunto, Arre-
sca (Reverencia) España - Gascuña
Uztal-danza.

A las seis y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

A las siete y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

A las ocho y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

A las nueve y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

A las diez y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

A las once y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

A las doce y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

A las una y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

A las dos y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

A las tres y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

A las cuatro y media de la tarde,
en el campo de deportes de Altos
Hornos, organizada por la Socie-
dad de Caza y Pesca "Olagorria", y en
colaboración con el Ayuntamiento,
lucha de platos. Dos mil pesetas
de premios en metálico y cuatro
trofeos.

SUPLEMENTO ESPECIAL DEDICADO A LAS FIESTAS DE VERGARA

Materiales Eléctricos y Maquinaria

S. L.

"M. E. M."

LAVARROPAS

LAVARROPAS

"POPULAR"

LAVAPLATOS

BATIDORA

HIDRO-BATIDORA

MOLINILLO DE CAPE

Toda clase de aparatos eléctricos de uso doméstico

Vidacruzeta, 37

VERGARA (Guipúzcoa)

Teléfono 143

Vergara Textil, S. A.

(Antes Aranzabal, Mendiola y Compañía, S. L.)

FABRICA DE TEJIDOS Y TENDIDOS DE ALGODON

ESPECIALIDAD EN AZULES Y OTROS COLORES SOLIDOS

TELEFONO 232 - SAN LORENZO

FUNDICIONES DE METALES

RECALDE

Piezas en serie y artículos de ferretería

San Lorenzo

Teléfono 251

San Lorenzo

Teléfono 192

Martelino Arregui

Fabrica de tejas y ladrillos

Teléfono 192

FRUTAS Y COLONIALES

BARRENCALLE, 18

TELEFONO 187

GABRIELA

LASA

COMERCIO

ULTRAMARINOS

TELEFONO 44

ZUBIETA, 26

JENARO

MANSO

ALMACEN DE VINOS

TELEFONO 148

PLAZA DE SAN MARTIN

DE AGUIRRE

JOSE

MACAZAGA

REPRESENTACIONES GENERALES

REPRESENTANTE DE REFRESCOS

"EL KAS"

VIDACRUCETA, 32, 3.

TELEFONO 198

SERVICIO DIARIO DE PAQUETERIA

Y CARGAS COMPLETAS CON BARCELONA, MADRID,

ZARAGOZA, VALENCIA, SEVILLA Y PAMPLONA

SAN ANTONIO, 36 - TELEFONO 198

Vergara en fiestas

Actuará como una de las atracciones
de los festejos el

GRAN CIRCO REVISTA

Instalado para comodidad del público
en la ESTACION

PRESENTACION
SABADO, 11 NOCHE

Circo y Variedades

17 Atracciones, 17

CUATRO UNICOS DIAS

Nuevo en esta villa

Carrocerías Vergara

Reparación de Turismos

Zubieta, 40

Tel. 134

Fermín Díez

Venta y reparación de bicicletas-

ciclomotores G. A. C.

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

Accesorios de bicicletas

Zubiaurre, 5

LA VIDA HEROICA Y AVENTURERA DEL VERGARES IRLA

Narrada por el ilustre historiador paraguayo señor Ramos

Por considerarlo de interés para nuestros lectores, publicamos a continuación un resumen de la extensa y bien documentada conferencia celebrada por el ilustre historiador paraguayo don R. Antonio Ramos, en el salón del Ayuntamiento de nuestra villa de Vergara, el día 19 de febrero del presente año:

En la historia del mundo la conquista de América constituyó para España una de las épocas más gloriosas de su historia. El vigor inextinguible de la raza, por conducto de los conquistadores del siglo XVI, llegó a las cumbres de la grandeza humana, incorporando a la civilización occidental el continente descubierto por Colón. Este gigantesco esfuerzo, no fue solo una extraordinaria hazaña militar, sino, a la vez, uno de los mayores intentos que el mundo haya visto de hacer prevalecer la justicia y las normas cristianas en una época brutal y sanguinaria.

Uno de los escenarios de ese esfuerzo gigantesco fue la zona del Río de la Plata, comprendiendo los vastos territorios regados por los ríos Paraguay y Paraná. Si bien en ella no existían reinos poderosos con ciudades y riquezas deslumbrantes, cuya conquista dio lustre inmarcesible a los adalides, como Cortés y Pizarro, la energía desplegada por los españoles al incorporar estas regiones a los dominios hispanos, también está aureolada por el prestigio de la gloria.

En la primera etapa de la conquista un bizarro guipuzcoano, Domingo Martínez de Irala, abarcó con su nombre la historia del Paraguay y Río de la Plata. Por su valor e inteligencia dominó aquella época heroica estableciendo y consolidando la civilización española, lo que la posteridad recordará por siempre como una de las proezas de más honda repercusión en el destino de América.

Habla luego el ilustre historiador paraguayo de los tesoros conquistados por los expedicionarios españoles causando asombro en las Cortes de toda Europa, por lo que se formaron nuevas expediciones, una de las cuales al mando del magnífico Adelantado don Pedro de Mendoza partió de San Lucar de Barrameda el 24 de agosto de 1535. Diego Martínez de Irala formó parte de la expedición. No figuraba entre los grandes de la escuadra, pero la grandeza traía en su espíritu y en su corazón. América, en

el majestuoso escenario de los "ríos como mares" sería para el animoso vizcaíno el teatro de sus hazañas, de su inquebrantable energía, de su habilidad política, de sus aptitudes de caudillo y de su visión del futuro. Y en ese teatro y con esas condiciones, convirtió en el personaje central de la conquista.

Irala nació en Vergara, de la provincia de Guipúzcoa, que ha dado varones tan insignes como Juan Sebastián Elcano y San Ignacio de Loyola. Fueron sus padres don Martín Pérez de Irala y doña Marina Albisu Toledo. Vió la luz probablemente en 1509 y en esta villa pintoresca y señorial se deslizaron los años de su niñez y adolescencia. Aquí aprendió a adorar a Dios, a amar la naturaleza y a fortalecer su razón en la lucha por la vida. En su sangre bullía el empuje, el sentido de libertad, el espíritu de independencia y la reciedumbre de su país natal. Estas extraordinarias condiciones le permitieron triunfar en el majestuoso medio americano.

En Vergara vivió con sus padres "en el barrio de Bidacruteta" junto a las casas de los herederos de Pedro de Gabiria y el camino que lleva a Zabaltetegi. El autor de sus días ejercía el importante cargo de Escribano Real, "que entonces se hallaba en manos de las principales familias en las provincias vascongadas." Sus progenitores, que disfrutaban de una desahogada posición económica, de común acuerdo instituyeron en su persona el mayorazgo, para que la memoria de su Casa quedara enterada. Detalles de los orígenes y de la familia de Irala se encuentran en el magnífico libro Fernando del Valle Lersundi y Ricardo de Latorre, "Mechain".

Cuando decidió marchar al Nuevo Mundo no se preocupó de sus bienes, los abandonó con el mayor desinterés, para seguir el camino del sacrificio y de la gloria. Todas sus escrituras, nombramientos y ordenanzas fueron extendidos con el nombre de Domingo Martínez de Irala, pero él firmó siempre "Domingo de Irala" todos sus actos públicos y privados, sin una sola excepción, según afirma el más autorizado de sus biógrafos. En América le llamaban "Capitán Vergara".

En recuerdo de la villa de su nacimiento, a la cual nunca olvidó. Describe el conferenciante las vicisitudes sufridas por Mendoza hasta la formación de la expedición que partió de Buena Esperanza el 14 de octubre de 1536 con 160 hombres y tres navios, mandados por Ayolas, Carlos de Guevara y Domingo Martínez de Irala, Irala que entonces oficiaba de Secretario del Adelantado, hacia su aparición en la Historia.

No tardaría en llegar su hora. Su recia personalidad gravitaba entonces en la trama de los acontecimientos hasta asumir la jefatura de los sobrevivientes de la brillante pero infortunada expedición de Mendoza.

Y las carabelas siguieron rumbo Norte. Las penurias del viaje sólo varones de la estirpe de los españoles del siglo XVI pudieron soportar.

En el Paraguay encontraron la amistad generosa de los carlos, indios de "mucha comida". No era la primera vez que recibían cordialmente a hombres blancos. Ya lo habían hecho anteriormente con Aljago García y Sebastián Caboto.

Y las carabelas siguieron rumbo Norte. El 2 de febrero de 1537 arribaron a un punto que llamaron Candelaria. Un esclavo que fue de Alejo García, informó del país del oro y de la plata. Impresionado Ayolas por el relato del indio decidió "entrar la tierra adentro en demanda y descubrimiento de la noticia del metal que se tenía". Antes de internarse hacia el occidente ignoto, hacia la plácida misteriosa y verde, nombró a Irala su lugarteniente, con tan amplio poder como el otorgado por Mendoza al mismo Ayolas, que completaba prolijas instrucciones, una de cuyas cláusulas establecía que Irala debía esperar en Candelaria la vuelta de su jefe. Este instrumento tuvo influencia capital en la vida de Irala, como heredero que fue de la autoridad de Mendoza una vez desapareció Ayolas.

El 12 de febrero de 1537, la misma fecha del poder, Ayolas partió hacia la tierra adentro. Nunca más volvería a estrechar las manos de sus compañeros. Traicionado por los pagües, encontrara la muerte en

esas mismas riberas del murmurante río Paraguay. Antes de la partida, los 33 españoles que quedaron, habían prestado juramento de obediencia al reemplazante del Capitán que se alejaba. La hora de Irala había llegado. Comprendió su misión histórica y asumió la jefatura de la conquista. Su personalidad se impuso como consecuencia natural de sus condiciones de valentía, de organizador y de mando. Hasta 1556 su nombre dominó el Paraguay y Río de la Plata, donde él fue el caudillo, el fundador de instituciones, el creador de medios de vida. Tuvo la clara visión de adaptarse al medio americano, propagando los principios de la religión de Cristo y los de nuestra civilización. Así fundó y consolidó la colonia en esta vasta zona americana. Esa labor trascendente, de profunda proyección en lo porvenir, constituye el timbre de su gloria.

Describe los procedimientos y por fin la muerte de Mendoza cuyo cadáver tuvo que ser arrojado al mar tras de muchas penurias y vicisitudes. Antes de su fallecimiento, Mendoza le pasó a don Juan de Salazar de Espinosa y a Gonzalo de Mendoza el 15 de enero de 1537 con el objeto de buscar las huellas de Ayolas y llevarle socorros. El 23 de junio Salazar se encontraba con Irala en Candelaria causando este encuentro una explosión de emociones y alegrías. Los bravos Capitanes (prosigue el señor Ramos) se abrazaron jubilosos y el estruendo del cañón a través de las selvas, el eco placentero de las manifestaciones cambiadas ese día. Salazar se informó de la entrada de Ayolas y de que éste había nombrado a Irala su lugarteniente.

Como Ayolas no regresaba, Salazar e Irala bajaron hacia la región de los caros.

El elocuente disertante señor Ramos, con su clara periferación de hechos históricos, explica las adversidades sufridas por Irala, causadas por las ambiciosas apetencias de sus compañeros de armas, hasta que fundó el "Fuerte" denominado "Nuestra Señora Santa María de la Asunción" que luego había de ser la capital del Paraguay. Asunción sería el teatro de sus actividades. Él la convirtió en ciudad dándole perennidad y gloria. La fundación de Asunción era de ex-

traordinaria trascendencia, porque allí se concentraría la conquista y allí radicaría el poder que Irala mantuvo con firmeza, desaparecidos con Pedro de Mendoza y Juan de Ayolas.

Entre Ruiz Galán e Irala sobrevino un antagonismo a muerte, siendo apresado Irala por mandamiento del primero, intervinieron Salazar para poner en libertad al glorioso conquistador. Una vez en libertad, Irala obtuvo de Ruiz Galán un bergantín y con un poco de "bastimento" subió a Candelaria, donde arribó el 23 de agosto de 1538. En el lejano puerto de Paraguay nada se sabía de Ayolas. Los payagués se mostraron hostiles. Los indígenas atacaron a los españoles, Irala se defendió y defendió a los suyos "valerosamente". A Irala "le abrazaron tres indios y una mujer y forcejeó con ellos y sacó un poco la espada y con esto desasosó de ellos". En su carta al Rey del 1 de marzo de 1545, tantas veces citada, Irala decía que le "mataron cuatro hombres" y que él mismo salió herido de la refriega. Según el autor de "La Argentina", Irala presentaba "tres heridas peligrosas". La brava decisión de este Capitán y el "incomparable valor" de los españoles, provocó la derrota de los atacantes, que entre los muertos dejaron un "cacique principal". El combate de Candelaria, episodio poco conocido pero elocuente de la conquista, recuerda el heroísmo del Capitán Irala, heroísmo que inmortalizó a los caudillos que en el siglo XVI dominaron para España el mundo de Colón.

Irala no pudo sostenerse en el Alto Paraguay y regresó a Asunción. El 19 de julio de 1539 llegó también el vecedor Alonso Cabrera, acompañado de Ruiz Galán.

Cabrera era portador de la Real Cédula, firmada en Valladolid, el 12 de septiembre de 1537 por la cual el Emperador Carlos V y doña Juana, disponían que si Mendoza no hubiese dejado lugarteniente, o el que hubiese dejado falleciese, sin designar sucesor y los conquistadores no hubieran nombrado Gobernador, se reuniesen los pobladores y eligiesen el aludido Gobernador, que "según Dios y sus conciencias parecieren más suficiente" para el ejercicio del cargo.

(Pasa a la página IV)



El ilustre historiador del Paraguay, doctor don R. Antonio Ramos, disertando en su conferencia acerca del gran conquistador de dicha nación, don Domingo Martínez de Irala, nacido en nuestra villa de Vergara, en el IV centenario de la muerte del argonauta vergarés.

JOSE ZABALA
IRAETA

Fábrica de mahones azules y estampados. Tintorería y aprestos. Especialidad en azules sólidos. Oficinas en el Paseo del Espolón. Teléfono 22. Fábrica en el campo del Convenio de Vergara. Teléfono 272.

TEXTILES
Pedro Otazua
S. A.

TEJIDOS. TINTORERIA. ESTAMPADOS. ESPECIALIDAD EN COLORES SOLIDOS.

TELEFONO 42.

BENITO URQUIOLA

FABRICACION DE ACCESORIOS PARA BICICLETAS — ARTICULOS DE FERRERIA — TORNILLERIA EN GENERAL

TELEFONO 2.200.

Pedro Romaratezabala
Agente de compraventa de maderas
BARRENCALLE, 21. — TELEF. 152

REPARACION DE MEDIAS PERFECTO Y RAPIDO "VITOS".

HERMANAS
OYANGUREN

BARRENCALLE, 36

LOIDI Y
AZCARGORTA

TEJIDOS
GENEROS DE PUNTO
LENCERIA
GRAN SURTIDO
EN SOMBREROS DE NIÑOS
NOVEDADES
VIDACRUCETA, 25

PAPELERIA
S. MUÑAGORRI
PAPEL PARA EMBALAR - ESTRASAS
BOLSAS - CARTONCILLO ONDULADO
OBJETOS DE ESCRITORIO
ZUBIETA, 9.

CALZADOS

LOMBIDE

ESPECIALIDAD EN CALZADO A LA MEDIDA.

VIDACRUCETA, 7. — TEL. 57.

VICENTE MUÑOZ
TALLER ELECTROMECANICO
REPARACION Y BOBINAJES.
INSTALACIONES.
ELECTRICIDAD EN GENERAL.
SAN ANTONIO. — Teléfono 175.

BAR RESTAURANTE
VIUDA DE MAIZTEGUI
ZAPATARICUA
PLATOS DEL PAIS — REFRESCOS
CAFE EXPRES Y LICORES
ZAPATARICUA.

JUAN ALDAZABAL
BAR MADURA
BODEGON Y BARBERIA
BARRIO DE SAN LORENZO

Transportes
O J E A

SAN PRUDENCIO

VICTORIANO
CORRAL

COCHE DE ALQUILER
BARRENCALLE, 32, 1.º

Hijo de
Adrián Celaya

FABRICACION DE POLEAS
DE MADERA PARA CORREAS
PLANAS Y TRAPEZOIDALES

ZUBIETA, 20

TELEFONO 147

TOMAS SEBAL

TALLER DE TORNILLERIA PULIDA
ZUBIETA, 17.

BAR RESTAURANTE
PALOMERO

VINOS — LICORES — CERVEZAS
PLATOS DEL PAIS
MARTOCUA.

BAR RESTAURANTE
ZUMELAGA
COMIDAS — PLATOS CLASICOS DEL PAIS
ENCARGOS PARA BODAS Y DESPEDIDAS
SAN ANTONIO

ANTONIO
UGARTEBURU

COLONIALES Y FRUTAS
VIDACRUCETA, 158

TELEFONO 10

MARTIN GURIDI

MUEBLES DANOK-BAT

CARPINTERIA Y EBANISTERIA
Talleres en Goencale, 5 bis.
Exposición en Artecale, 6, izqda.
Domicilio: Artecale, 6, 2.º. Tel. 153.

JUAN ECHANIZ AZACETA

REPRESENTANTE DE LA EDITORIAL
EL SANTISIMO ROSARIO

PAPELERIA EN GENERAL DE LA
CASA J. SALEGUI
AGENTE GENERAL
ZUBIETA, 48, primero.

EUSEBIO
LARRAÑAGA

TALLER DE HERRERIA
SAN LORENZO, 10

HIJOS DE
F. ALCELAY

HELADOS "FRIGO"

SERVICIO A DOMICILIO
ESPECIALIDAD DEN TOSTONES
Y RELLENOS
VIDACRUCETA, 32

TELEFONO 150

PELUQUERIA DE SEÑORAS

MARI TERE

PERMANENTES:
CALIENTE, TIBIA
Y FRIA

TINTES Y MANICURA

SAN ANTONIO, 12

CHOCOLATES — CAFES

MANTEROLA

DE PAMPLONA
REPRESENTANTE
DEL DISTRITO DE

VERGARA

JUAN TORRE

VIDACRUCETA

BAR RESTAURANTE

ECHAGUE

EXQUISITOS CAFES EXPRES
LOS MEJORES VINOS Y LICORES
CERVEZA
BARRENCALLE, 17.

BAR OLLAGORRA

VINOS FINOS — CAFE EXPRES
CERVEZA Y LICORES
BARRENCALLE, 21.

EBANISTERIA DE

VDA. DE SANTOS OQUINA

ESPECIALIDAD EN MUEBLES DE ARTE
BARRENCALLE, 21.

BAR RESTAURANTE

LOMBIDE

SI QUIERE USTED COMER BIEN Y BARATO, VISITENOS EN
BARRENCALLE, 10.

PANADERIA Y

COMESTIBLES

VIUDA DE D. ALCORTA

(Hijo Sucesor de MIGUEL DE MUGUIRE)
ARRURIAGA, 22. — TELEFONO 163.

BAR RESTAURANTE

LEON

SE RECIBEN ENCARGOS PARA BODAS Y DESPEDIDAS
CAFE EXPRES. LOS MEJORES VINOS.
TELEFONO 244. — ARTECALE, 19.

BAR RESTAURANTE

JOSE MARI

COCINA DEL PAIS — BODAS Y DESPEDIDAS.
SERVICIO ESMERADO
ARTECALE, 8 — TELEFONO 153.

LAUREANO

AZCARGORTA

REPRESENTANTE
DE LA COMPANIA ANONIMA
DE SEGUROS
"AURORA"

SAN PEDRO, 20

TELEFONO 38

CELEDONIO
ECHEVERRIA
CARNICERIA

BARRENCALLE, 13

FELIX
AZCARATE

BAR EL 9

BARRENCALLE, 9

RELOJERIA
Viuda de
Víctor Ganchegui

SAN PEDRO, 25

MAQUINAS DE COSER
Y BORDAR
"WERTHEIM"

BONIFACIO
LAZCANO

REPRESENTANTE Y MECANICO
ZUBIETA, 7

CECILIO
AYASTUY

CARPINTERIA MECANICA
CONSTRUCCION DE OBRAS
TEEFONO 28

Tornillería pulida

Florenfino
Lascurain

San Antonio, 27 Telf. 32

Viuda de
Pascual Azcárate

COLONIALES
MAZTERRECA, 11

Bar
INURRIETA

Paseo del
Espolón

Transportes
Muruamendiáraz

SERVICIO DIARIO A BILBAO
Y VICEVERSA

SAN ANTONIO, 22

Teléfono 7.

TARRADA y Cía.

ZUMARRAGA

VINOS Y VERMUTS

AGUARDIENTES

LICORES Y CHAMPAGNES

TELEFONO 813

Representante en VERGARA:
DON MARTIN GALLASTEGUI
ZUBIETA

Hijos de
J. GOICOECHEA

ULTRAMARINOS

MERCERIA Y PARAGUERIA

SAN ANTONIO, 14

Teléfono 43

VIUDA DE

LUIS GALLASTEGUI

PIENSOS — SEMILLAS — ABARCAS
Y CORDELERIA

BARRENCALLE, 12.

CALZADOS

BENJAMIN LAZCANO

ZAPATERIA — CALZADO A MEDIDA
ARREGLOS VARIOS

BARRENCALLE, 15.